CALIFORNIA STATE UNIVERSITY CHANNEL ISLANDS

NEW COURSE PROPOSAL

PROGRAM AREA   SPANISH/LANGUAGES

1. Catalog Description of the Course. [Follow accepted catalog format.]

Prefix SPAN  Course# 420  Title SPECIALIZED SPANISH TRANSLATION  Units (3)
3 hours per week  
Prerequisites SPAN 320 or consent of instructor  
Corequisites
Description Practice and critique of translations of a range of specialized material (legal, literary, business, social science, technical, and audiovisual) both from Spanish to English and from English to Spanish. Review of translation theory, methods, techniques, and problems.

Gen Ed  CR/NC  Repeatable for up to units
Categories  Lab Fee Required  A - Z  Total Completions Allowed

2. Mode of Instruction.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Component</th>
<th>Units</th>
<th>Hours per Unit</th>
<th>Benchmark Enrollment</th>
<th>Graded Component</th>
<th>CS #</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lecture</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>15</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Seminar</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Laboratory</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Activity</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. Justification and Learning Objectives for the Course. (Indicate whether required or elective, and whether it meets University Writing, and/or Language requirements) [Use as much space as necessary]
This class is an elective for the Spanish minor and major.
The increasing number of monolingual speakers of Spanish in Ventura County demands the translation of numerous texts from English to Spanish and vice versa. This course will provide students with the necessary tools to translate texts that are highly demanded in some careers and professions. Students who complete this course will be able to:
- prepare and compare translations of specialized texts and be able to identify the merits and flaws of each translation.
- implement the different translation techniques and theories in her/his own translations.
- construct a translation with an intended purpose and/or artistic effect.
- translate specialized texts in a series of professional fields.
- improve their Spanish language proficiency.

4. Is this a General Education Course    YES ☑️    NO ☐️
If Yes, indicate GE category and attach GE Criteria Form:

A (English Language, Communication, Critical Thinking)
A-1 Oral Communication
A-2 English Writing
A-3 Critical Thinking

B (Mathematics, Sciences & Technology)
B-1 Physical Sciences
B-2 Life Sciences – Biology
B-3 Mathematics – Mathematics and Applications
B-4 Computers and Information Technology

C (Fine Arts, Literature, Languages & Cultures)
C-1 Art
C-2 Literature Courses
C-3 Language
C-3b Multicultural

D (Social Perspectives)

E (Human Psychological and Physiological Perspectives)

5/25/2004 cp
5. **Course Content in Outline Form.** *(Be as brief as possible, but use as much space as necessary)*

- Introduction to specialized translation.
- Review of translation theories and techniques.
- Translation of technical and scientific texts.
- Translation of legal texts.
- Translation of literary texts.
- Translation of economic texts.
- Translation of audiovisual material, including subtitling and dubbing.

Does this course overlap a course offered in your academic program? **YES** □ NO ❌
If YES, what course(s) and provide a justification of the overlap?

Does this course overlap a course offered in another academic area? **YES** □ NO ❌
If YES, what course(s) and provide a justification of the overlap?
Signature of Academic Chair of the other academic area is required on the consultation sheet below.

6. **Cross-listed Courses** *(Please fill out separate form for each PREFIX)*

List Cross-listed Courses

Signature of Academic Chair(s) of the other academic area(s) is required on the consultation sheet below

Department responsible for staffing:

7. **References.** *(Provide 3 - 5 references on which this course is based and/or support it.)*


8. **List Faculty Qualified to Teach This Course.**

Terry L. Ballman & Antonio F. Jiménez Jiménez

9. **Frequency.**

a. Projected semesters to be offered:  Fall □ Spring ❌ Summer □

10. **New Resources Required.** **YES** □ NO ❌

    If YES, list the resources needed and obtain signatures from the appropriate programs/units on the consultation sheet below.

    a. Computer (data processing), audio visual, broadcasting needs, other equipment)

    b. Library needs

    c. Facility/space needs

5/25/2004 cp
11. Will this new course alter any degree, credential, certificate, or minor in your program? YES ☐ NO ☒
   If, YES attach a program modification form for all programs affected.

   Proposer of Course  Date
# Approvals

<table>
<thead>
<tr>
<th>Role</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Program Chair</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Curriculum Committee Chair</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dean</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. Course Title: SPAN 420 SPECIALIZED SPANISH TRANSLATION (3)

2. Program Area: SPANISH/LANGUAGES

### Recommend Approval

<table>
<thead>
<tr>
<th>Program Area/Unit</th>
<th>Program/Unit Chair</th>
<th>YES</th>
<th>NO (attach objections)</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Art</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Biology</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Business &amp; Economics</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Education</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>History</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Liberal Studies</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mathematics &amp; CS</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Multiple Programs</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Psychology</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Library</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Information Technology</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>